



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Репрезентация концепта «время» в английской и китайской  
фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
84% авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«22» июня 2021 г.  
зав. кафедрой английской  
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:  
Студентка группы ОФ-503/092-5-1  
Гвоздева Екатерина Вячеславовна  
Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск  
2021

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>Глава 1. КОНЦЕПТ КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ</b> .....	8
1.1 Понятие концепта.....	8
1.2 Структура концепта .....	10
1.3 Виды концепта.....	11
1.4 Методы исследования концепта .....	11
1.5 Концептуальная картина мира.....	13
1.6 Языковая картина мира .....	14
1.7 Фразеологическая картина мира.....	19
1.8 Понятие фразеологической единицы.....	22
1.9 Структура фразеологического значения.....	23
1.10 Внутренняя форма фразеологической единицы .....	24
Выводы по первой главе.....	26
<b>ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ</b> .....	28
2.1 Время - универсальный концепт .....	28
2.2.1 Полевая организация концепта «Время» через вербализацию фразеологическими единицами на английском языке .....	29
2.2.2 Полевая организация концепта «Время» через вербализацию фразеологическими единицами на китайском языке .....	31
2.2.3 Сравнение полевых структур концепта «Время» через вербализацию фразеологическими единицами на английском и китайском языке.....	35
2.3 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «Время» .....	36
2.3.1.Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «Время» в английском языке .....	37
2.3.2.Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «Время» в китайском языке .....	38
2.3.3 Сравнение фреймовых структур концепта «Время» в английском и китайском языке .....	41

2.4 Возможность применения практического материала исследования в образовательном процессе .....	42
Выводы по второй главе.....	47
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	50
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</b> .....	52
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ</b> .....	52

## ВВЕДЕНИЕ

Жизнь каждого человека уникальна и неповторима, соответственно, у всех людей будут разные ценности. Ценности ребёнка зачастую отходят на второй план, когда мы становимся подростками и тем более, взрослыми людьми. У взрослых же людей и стариков так же можно найти немало различий в том, что они называют «ценностями» жизни. Чем старше мы становимся, тем больше начинаем ценить время и то, как мы его проводим.

На расстановку приоритетов влияет не только возраст, но так же и культура, в которой формируется личность, следовательно, интерпретация понятия «Время» у каждого народа будет своя. Она отражается в языковой картине мира, которая представляет собой часть концептуальной картины. Особенно яркие примеры можно найти во фразеологии, так как фразеологические единицы точно и образно выражают наше отношение к элементам действительности, включающие в себя различные концепты. Концептом называется процесс переосмысления жизненных реалий, включающий не только понятие, но так же и ощущения, эмоции, представления и ассоциации, вызванные им.

Наша квалификационная работа посвящена изучению концепта во фразеологической картине мира. Концепт является одной из наиболее обсуждаемых тем в лингвистике. В данной работе мы будем рассматривать репрезентацию концепта «Время» на примерах английской и китайской фразеологии.

Актуальность исследования обусловлена тем, что китайский язык с каждым годом становится всё популярнее и востребованнее, что даёт основание полагать, что в скором времени он может встать на один уровень с английским, являющимся международным языком общения для человечества.

Как известно, язык — неотъемлемая часть культуры, способствующая пониманию отдельно взятого народа. Посредством языка

можно не только почувствовать, как мыслит другая нация, но так же и проследить некоторые закономерности, влияющие на образ жизни этих людей. В совокупности, владение языком и навыками социокультурной компетенции позволит успешно осуществить коммуникацию, которая зависит также и от знания привычек, обычаев и особенностей восприятия мира другого народа. Всё это может быть выражено через фразеологию, следовательно, изучение фразеологизмов интересующего языка будет «ключом» к его пониманию. Английский язык — один из важнейших языков европейской культуры, в то время как китайский — один из главных репрезентантов азиатской. Сравнение фразеологических картин мира этих двух языков станет незаменимым инструментом в процессе погружения в поликультурную среду и взаимодействия между представителями разных стран.

Цель работы — изучение фразеологических картин мира английского и китайского языков, выражающих концепт «Время».

В соответствии с целью были поставлены следующие задачи:

- изучить теоретический материал по теме «Концепт» и «Фразеологизм»;
- составить картотеку примеров с фразеологическими единицами на английском и китайском языке;
- проанализировать концепт с помощью полевого подхода;
- выбрать, проанализировать и сравнить фреймовые группы двух языков;
- разработать комплекс упражнений с использованием практического материала исследования.

Объектом исследования является концепт «Время».

Предмет исследования составляют фразеологизмы английского и китайского языков, репрезентирующие данный концепт.

Исследование было осуществлено с помощью следующих лингвистических методов:

- 1) анализ словарных дефиниций и фразеологическая аппликация,
- 2) полевой подход,
- 3) сравнительно-сопоставительный анализ,
- 4) фреймовый анализ.

Теоретическая база исследования основана на работах отечественных и зарубежных лингвистов в области семантики и языкознания (И. А. Стернин, А. А. Потеня, Кунин А.В., З.Д. Попова, В. А. Маслова, В. И. Карасик, В. Гумбольдт).

Источниками примеров стали TheFreeDictionary, Oxford Learner's Dictionary, Longman Dictionary, Cambridge Dictionary, Китайско-русский фразеологический словарь.

Практической базой исследования выступают фразеологизмы английского и китайского языка.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В полевой структуре концепта «Время» ядерная зона представлена большинством фразеологических единиц (ФЕ) английского языка, тогда как в ядерной зоне данного концепта обнаруживается наименьшее количество ФЕ исследуемых примеров китайского языка. Дальняя периферия показывает наибольшее сходство (35 % и 32 % соответственно), тогда как на ближней периферии количество фразеологических единиц сильно различается (17 % и 55 % соответственно).

2. Как в английской, так и в китайской фразеологии обнаруживаются фреймы «Время – деньги», «Время – ценность», «Время – ограниченный ресурс». Наибольшее сходство между ФЕ двух языков наблюдается во фрейме «Время – ценность». Процент метафоричности фразеологических единиц показал, что английский более конкретный язык,

тогда как китайский более аллегоричный (35 % английских и 90 % китайских выбранных нами ФЕ метафоричны).

3. Изучение фразеологии иностранного языка даёт возможность использования её материала в учебном процессе.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что она может быть использована как теоретический материал на лекциях по основам межкультурной коммуникации.

Практическая ценность состоит в применении выводов и результатов исследования в разработке заданий по освоению лингвострановедческого материала на этапе основного общего образования.

Структура работы соответствует этапам исследования и включает в себя Введение, две главы с выводами, Заключение, Библиографический список, приложения. Введение знакомит с целями, задачами, методами исследования. Глава 1 посвящена теоретическим предпосылкам исследования таким, как: понятие «Концепт», структура концепта, основные вопросы фразеологической семантики. Во второй главе с помощью полевого подхода рассматриваются фразеологические вербализаторы концепта «Время» в английском и китайском языках, выявляются фреймы и путём сопоставительного анализа определяются сходства и различия ФЕ, исследуемый концепт. В Заключении подводятся итоги исследования.

## **Глава 1. КОНЦЕПТ КАК ОСНОВНАЯ ЕДИНИЦА КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

### **1.1 Понятие концепта**

Понятие «концепт» можно рассматривать с двух сторон: как лингвистическое и как философское.

Арутюновой Н.Д. концепт трактуется как понятие обыденной философии, являющейся результатом взаимодействия ряда факторов, таких, как национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения и система ценностей. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [2].

Как лингвистическое понятие, «концепт» даёт возможность рассмотреть идеальные ментальные сущности, то есть те единицы, с помощью которых мы мыслим о мире, ментальные образования, составляющие категориальную основу языка и создающие обобщённый образ слова, объективируя модель сознания [32].

Аскольдов С.А. - один из первых исследователей концептов в мировой лингвистике - считал, что наиболее важной функцией концептов является функция заместительства, так как, будучи мыслительным образованием, концепт в процессе мысли замещает множество предметов одного и того же рода. Концепт может замещать как реальные предметы, так и некоторые стороны предмета или реальных действий [3].

Советский и российский филолог Лихачев Д.С. продолжает рассуждения Аскольдова С.А. и предлагает считать концепт «алгебраическим выражением значения, которым носители языка оперируют в устной и письменной речи» [24]. Таким образом, в русле исследований двух ученых процесс образования концептов можно представить как процесс упрощения воспринимаемой многообразной



действительности до минимумов, налагаемых ограниченностью ресурсов человеческой памяти и сознания.

Многие лингвисты рассматривают концепт как совокупность его «внешней» категориальной отнесенности и внутренней, смысловой структуры, которая имеет строгую логическую организацию. В основе концепта лежит исходная, модель основного значения слова, то есть инвариант всех значений слова.

Чернейко Л.О. утверждает, что концепт включает понятие, но не исчерпывается им, а охватывает все содержание слова [45].

Концепт и понятие различаются не только происхождением, но и принадлежностью к разным наукам (понятие больше характерно для логики и философии, а концепт - для лингвистики и культурологии).

Принципиальное отличие концепта состоит в том, что он, служа основой исследования языка и культуры, сам не лежит ни в языковой, ни в культурной сферах, ни в них обеих одновременно. Концепт есть ментальная единица, элемент сознания.

Он связан со знанием, которое отражает существующие признаки объекта. Концепт богаче по содержанию и неразрывно связан с миром культуры. Во всех концептах складываются идеи, которые возникали в разное время и в разные эпохи.

В отличие от понятий, концепты мыслятся и переживаются. Концепты - это предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений.

Все вышеперечисленное не является противоречием друг другу, так как только подчёркивает разнообразие способов формирования концепта. Таким образом, процесс формирования концепта - это процесс сокращения результатов познания действительности до пределов человеческой памяти и соотнесение их с уже усвоенными культурными ценностями, выраженными в религии, идеологии, искусстве.

## 1.2 Структура концепта

Так как концепт является единицей культуры, то он должен включать в себя ценностную составляющую, поскольку именно наличие ценностной составляющей и отличает концепт от других ментальных единиц. Концепт выступает той структурой сознания, в которой фиксируются ценности социума. Концепт можно рассматривать как модель или конструкт, который замещает объект исследования, созданный в целях его изучения. Описание совокупности концептов способствует моделированию системы ценностей.

Базой для образования концептов служит только то явление реальной действительности, которое становится объектом оценки. Ведь для того, чтобы оценить объект, человек должен «пропустить» его через себя, а момент «пропускания» и оценивания является моментом образования какого-либо концепта в сознании носителя культуры.

Структура концепта включает в себя не только ценностный, но и понятийный и образный элементы. Понятийный элемент формируется фактической информацией о реальном или воображаемом объекте. Образная составляющая концепта связана со способом познания действительности. В данный элемент входят все наивные представления, закрепленные в языке; внутренние формы слов, которые служат выражению концепта; «устойчивые картинки» [34]. Проанализировав наличие нескольких элементов в структуре концепта, можно сделать вывод, что она является сложной. С одной стороны, к ней принадлежит «все то, что принадлежит строению понятия», а с другой стороны, в структуру концепта входит «все то, что делает его фактом культуры» [34], а именно - этимология, история, современные ассоциации, оценки и другое.

### 1.3 Виды концепта

Концепты существуют и в индивидуальном сознании языковой личности, и в коллективном сознании языковой группы. Концепты являются единицами сознания и информационной структуры, которая отражает человеческий опыт. Сознание формирует опыт. Сознание и опыт могут быть как коллективными, так и индивидуальными. Следовательно, можно говорить о существовании индивидуальных и коллективных концептов, а коллективные концепты, в свою очередь, делятся на микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные и общечеловеческие.

Обе группы концептов вызывают интерес для учёных. Однако следует упомянуть, что индивидуальные концепты богаче и разнообразнее, чем коллективные, так как «коллективное сознание и опыт есть не что иное, как условная производная от сознания и опыта отдельных индивидов, входящих в коллектив» [34]. Эта производная образуется путем сокращения всего уникального в личном опыте и учета совпадений, а индивидуальные концепты могут включать в себя большое количество элементов.

С другой стороны, немалый интерес представляют коллективные концепты, так как именно они формируют в коллективном сознании общие знания (образы, верования, предположения, ожидания и многое другое).

### 1.4 Методы исследования концепта

Для того, чтобы исследовать сферу концептов, обратимся к методам лингвистических исследований, которые помогут раскрыть содержание концептов и его структуру, а также семантический потенциал концептов в той или иной культуре.

На этом этапе используются разнообразные приёмы для описания и анализа концепта.

Выделяют следующие источники, которые используют при исследовании концептов: материал словарей, материал текстов (функционирование нужных слов, представляющих концепт, в текстах) и материалы, полученные в ходе психолингвистических экспериментов.

Обычно выделяют ключевое слово или группу слов (ряд синонимов, лексико-семантическое поле, однокоренные слова) для репрезентации всего концепта. Выборка идёт на основе полисемии слова и частоте его употребления в речи.

Основными методами исследования концепта являются:

1. Определение сем в составе ключевого слова. Посредством толковых словарей идёт анализ базового значения концепта. При этом, словарный материал может быть дополнен примерами употребления данной лексической единицы из текстов (научных, публицистических, художественных), что даёт более полную картину для определения его значения в нескольких аспектах. Кроме того, иногда отслеживается изменение сем с течением времени [40] и с их функционированием в метафорах и фразеологизмах.

2. Анализ данных среди афоризмов и паремий. С точки зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина, «анализ паремий даёт исследователю информацию прежде всего о содержании интерпретационного поля концепта» [29, 36]. В данный анализ включаются различные оценки и трактовки концепта, стереотипные мнения и суждения, выстраиваемые на его базе. Таким образом определяется отражение концепта в культуре.

3. Анализ валентности/ лексической сочетаемости слов–репрезентантов концепта. Данным методом пользовались О.В. Ивашенко при описании концепта «надежда» [14]; В.М. Глазунова при описании концептов «буря, шквал, ураган, вихрь» [11].

4. Исследование концепта в дискурсном аспекте. В.В. Красных определяет дискурс как «вербализованную речемыслительную деятельность, понимаемую как совокупность процесса и результата и

обладающую как собственно лингвистическим, так и экстралингвистическим планами» [20].

#### 5. Психолингвистический эксперимент.

Известный российский лингвист В.И. Карасик [17] предлагает исследовать концепт по следующей схеме:

1) анализ дефиниций, при котором можно определить категорию слова, его тему, внешнюю и внутреннюю отрицательную оценку, а также модальность;

2) анализ по контексту позволяет выделить смысловые признаки, связанные ассоциациями, уточняет и дополняет скрытое значение концепта;

3) этимологический анализ - проводится с использованием этимологических словарей, что раскрывает происхождение слова;

4) анализ паремий предполагает изучение афоризмов, поговорок и пословиц, поскольку они являются отражением языковой картины мира в той или иной культуре;

5) анкетирование и интервьюирование являются конкретными приёмами психолингвистического эксперимента.

Таким образом, проанализировав предложенные схемы анализа концепта, мы остановили свой выбор на схеме В.И. Карасика и будем ей следовать по ходу исследования, а именно - изучать значение и оценочность слов-репрезентантов.

#### 1.5 Концептуальная картина мира

Картина мира каждого человека возникает в процессе обработки информации, которая поступает в мозг через органы зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания. В завершении этого процесса информация закрепляется в категориях и концептах.

Краткий словарь когнитивных терминов приводит следующее определение: «Концептуализация — один из важнейших процессов

познавательной деятельности человека, заключающейся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концепта, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека» [49].

Концептуальная картина мира — это совокупность человеческих знаний и представлений о действительности, сформировавшихся в результате активности его когнитивных процессов. Познавая мир, человек закрепляет в языке значения конкретных предметов. Элемент действительности в языке закрепляется как гносеологический образ. Концептуальная картина мира намного обширнее, чем языковая картина мира, так как информация поступает не только вербально, но и невербально. Однако и языковая и концептуальная картины мира связаны между собой. Если бы не было связи языковой картины мира с концептуальной картиной мира, у языка не получилось бы стать средством общения. Данная связь имеет двойную структуру: язык наделяет значениями каждый отдельный элемент концептуальной картины мира путём создания средств связи как непосредственно между словами, так и между предложениями. Кроме того, язык берёт на себя функцию объяснения концептуальной картины мира, так как связывает между собой слова в речи.

Картина мира состоит из слов, формативов, синтаксических конструкций и средств связи между предложениями. При объяснении концептуальной картины мира используются указанные элементы данного языка, которые составляют языковую картину мира, поэтому объяснения не являются частью языковой картины мира.

### 1.6 Языковая картина мира

Основоположником понятия «Языковая картина мира» является немецкий педагог и лингвист Л. Вайсгербер [7].

История этого понятия начинается с идей В. фон Гумбольдта [12] о внутренней форме языка и гипотезы лингвистической относительности американских учёных Э. Сепира [31] и Б. Уорфа [41], которая утверждает, что между структурой языка и мировоззрением его носителей существует непосредственная связь.

По мнению советского лингвиста Б.А. Серебрянникова, «картина мира – это определенное видение и конструирование мира в соответствии с логикой понимания мира, это — «определенный образ мира, который никогда не является его зеркальным отражением» [33].

В. фон Гумбольдт одним из первых отметил, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [12]. Это связано с субъективностью мировосприятия каждого человека. Объективировать человеческое восприятие может речь: осуществляя коммуникацию посредством общего языка, мы вынуждены пойти на компромисс и согласиться привести наши представления о реальности к общему знаменателю.

Л. Вайсгербер следующим образом раскрывает понятия языковой картины мира:

1. Языковая картина мира - это система, которая содержит духовную (менталитет народа) и языковую (функционирование самого языка) общность.

2. Языковая картина мира - результат и причина развития языка и этноса, связь между которыми возникла в ходе эволюции.

3. Языковая картина мира представляет собой единый «живой организм» со своей собственной чёткой структурой и иерархией. Это прослеживается в наборе особых звуков и сочетаний, особенностях строения и функционирования артикуляционного аппарата носителей языка, просодических аспектах речи, словарном составе, словообразовательных возможностях языка, синтаксисе предложений, а также в паремиях данного этноса.

4. Языковая картина мира изменяется с течением времени, то есть диахронически на каждом этапе развития она не является идентичной.

5. Языковая картина мира делает языковую сущность однородной и целостной, закрепляя языковой и культурный пласт её уникальности в понимании мира и его определении средствами языка.

6. Языковая картина мира - неотъемлемая часть однородного своеобразного самосознания языковой общности. Она передаётся следующему поколению через средства языка, отождествляющие традиции, правила поведения и мировоззрение этой общности.

7. Языковая картина мира является преобразующей силой языка, формирующей представление об окружающем мире через язык, создавая «промежуточный мир» в сознании носителей этого языка.

8. Языковая картина мира конкретной языковой общности - это её непосредственное общекультурное достояние [7].

По мнению Л. Витгенштейна, мышление выражается в речевом характере и представляет собой деятельность со знаками. Л. Витгенштейн считал, что знак «живёт» посредством его употребления, но «значение, которое присуще словам, не является продуктом нашего мышления». Значением знака является его использование по правилам конкретного языка и в соответствии с ситуацией и контекстом. Это и есть объяснение того, почему для Л. Витгенштейна соотношение грамматики, структуры мышления и структуры отображаемой ситуации было одним из важных исследовательских вопросов. Предложение - это образ реальности, который копирует её структуру с помощью логико-синтаксической формы. Отсюда можно сделать вывод: насколько человек знает язык, настолько он знает и понимает мир и его действительность. Языковая единица, по мнению Л. Витгенштейна [7], является не лингвистическим значением, а понятием, поэтому он не разграничивал картину мира в целом и языковую картину.



Современные представления о языковой картине мира представляют собой следующее: язык – неотъемлемая часть нашей наследуемой культуры, которая вербально отражается в нём, аккумулируя самые важные концепты и транслируя их в словах. Так язык создаёт субъективную модель объективного мира, которая несёт в себе особенности постижения мира, т.е. антропоцентризма, являющегося центром языка.

Белорусский учёный, профессор Валентина Авраамовна Маслова считает, что: «Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями» [25].

По мнению Ю. Н. Караулова, языковая картина мира - это «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [16].

Д.Ю. Апресян считает, что когда наиболее важные концепты языка составляют цельную систему мировоззрения, которая доступна и понятна всем носителям, то путём отражения мировой действительности в естественном языке через восприятие и закрепление с помощью концепта складывается языковая картина мира [1].

«Наивной» языковую картину мира называют из-за того, что она имеет некоторые отличия от «научной». Однако «наивность» не тождественна примитивности. К примеру, внутренний мир человека: представления о нём могут быть самым связующим с этим миром, и при этом состоять из опыта интроспекции, пронесённого через тысячелетия десятками поколений [1].

Г.В. Колшанский отмечал, что языковая картина мира основывается на социальном и трудовом опыте каждого отдельно взятого народа. Впоследствии это нашло отражение в разнице лексических и

грамматических процессов, в происхождении слов и в их способности составлять сочетания друг с другом. Человеческий фактор чрезвычайно важен для языка, так как играет ключевую роль при выборе и закреплении определённых свойств явлений, предметов и связей, возникающих между ними, и проявляет себя «как в норме, так и в отклонениях и в индивидуальных стилях» [18].

Итак, понятие «языковая картина мира» включает в себя схожие, но вместе с тем различные идеи:

- 1) языковая и научная картины мира имеют ряд отличий,
- 2) у каждого языка свои способы отображения действительности в сравнении с другими языками.

Восстановление языковой картины - одна из важнейших задач в современной лингвистической семантике. Её исследование осуществляется в двух направлениях согласно двум составляющим данного понятия. Сначала системно анализируется семантика лексического строя определённого языка для того, чтобы воссоздать полную систему представлений, отражённых в данном языке, независимо от того, специфична или универсальна эта система, отражающая «наивное» видение мира в отличие от «научного». Затем, производится исследование отдельных характерных для данного языка (лингвоспецифичных) концептов, обладающих двумя свойствами, которые являются ключевыми в данной культуре. Это объясняется тем, что они представляют собой «ключ» к её пониманию, а так же являются труднопереводимыми на другие языки, так как эквивалент перевода либо отсутствует совсем, либо существует, но не включает в себя необходимых специфичных составляющих семантического состава слова.

В данной работе мы будем следовать определению Б.А. Серебрянникова.

### 1.7 Фразеологическая картина мира

Фразеологическая картина мира - это часть языковой картины мира, которую изображают с помощью средств лексики и фразеологии. Она составляет «нижние ярусы» языковой картины мира. На них располагается описание реальности в совокупности с отношениями и связями высказывания.

Гаврин С.Г. под фразеологической системой языка понимал «форму отражения в сознании носителей языка объективной реальности, системных отношений самого мира реалий» [10].

Фразеологическая картина мира - это своего рода хранилище народного духа, менталитета и культурно-исторического опыта познания мира. И так как разные народы по-разному смотрят на мир и семантизируют его объекты, следовательно, фразеологические картины мира разных народов будут отличаться друг от друга. Это связано с тем, что в одной культуре фрагменту фразеологической картины мира может уделяться большое значение, в то время как в другой он может полностью игнорироваться и не находить эмоционально-оценочного отклика. Соответственно, можно сделать вывод, что каждый язык имеет свою специфичную фразеологическую картину мира.

В процессе изучения фразеологической картины мира нужно использовать как синхронический, так и диахронический аспекты исследования.

Фразеологическую картину мира отличают следующие три признака: универсальность, антропоцентризм и экспрессивность [10].

Фразеология сама по себе является лингвистической универсалией, так как нет языка, в котором бы отсутствовали фразеологические обороты. Их главное свойство – невозможность вынести цельное значение из компонентов фразы - тоже рассматривается как универсалия.

Некоторые базовые понятия универсальны для любого языка. Соответственно, фразеологические обороты, отражающие их, тоже будут универсальными и в плане выражения, и в плане содержания. Это показывает различные способы восприятия жизни через национальное мировоззрение [7], а так же позволяет сделать вывод о сходных законах и моделях фразообразования.

Антропоцентрическая парадигма объясняет своё существование тем, что язык, будучи человеческим установлением, не может быть понят и объяснен вне связи с его создателем и пользователем. Данная сущность языка была затронута еще В. Гумбольдтом, Р.А. Будаговым и Л.В. Щербой. Это означает то, что фразеологическая картина мира формируется в процессе «очеловечивания» мира посредством языка, так как в её центре находится именно человек, который закрепляет в языковом фонде названия предметов его окружающих.

Экспрессивность – главное отличие идиом от слов.

Ш. Балли писал: «Речь выражает деятельность нашего разума, то есть наши идеи. Речь призвана объективировать интеллектуальную сферу нашей духовной жизни... Мы выражаем также идеи, когда просто, объективно оцениваем явления, привлекающие наше внимание, не примешивая к оценке своего личного отношения к факту. Мы мыслим идеями, когда просто выражаем свою волю, при условии, если даже мельчайшая частица чувства не примешивается к нашему волеизъявлению» [5]. Экспрессивность зачастую ассоциируется с выразительностью речи. По мнению Ш. Балли, экспрессивность - «это такое свойство языкового знака, в силу которого он воспринимается деавтоматизированно, непосредственно воздействует на воображение адресата и (или) на его эмоциональную сферу» [5].

В.Н. Телия рассматривает экспрессивность языка как «кумулятивный эффект оценочной, мотивационной и эмотивной деятельности языкового сознания субъекта речи, обусловленной его интенцией выразить некоторое

чувство-отношение по поводу определенного положения дел в мире или свойства лица» [39].

Идиомы обозначают какой-либо фрагмент действительности путём аналогии между содержанием и ситуацией из языковой картины мира, которую выражает внутренняя форма идиомы. Если же представить данный фрагмент с помощью неидиоматичных средств языка, то он будет лишён экспрессивности, меткости и красочности. Иначе говоря, фразеологическая единица позволяет кратко, чётко и ярко выразить отношение к определённой ситуации, что делает язык богаче и интереснее.

Китайские лингвисты так же уделяют внимание изучению фразеологии. С середины прошлого века языковеды пытались разграничить чэньюй (идиома) и другие виды фразеологических единиц. На данный момент во фразеологии китайского языка выделяют четыре или пять разрядов фразеологизмов, основываясь не на структурно-семантических признаках, а на этимологии и стилистической окраске.

В настоящее время самой распространённой классификацией принято считать классификацию Ма Гофаня [38]:

- 1) чэньюй (成语) – идиома,
- 2) яньюй (谚语 – пословица,
- 3) сехоюй (歇后语 – недоговорка-иносказание,
- 4) гуаньюньюй (惯用语 – фразеологическое сочетание,
- 5) суюй (俗语 – поговорка.

С точки зрения другого китайского лингвиста, Ван Дэчуня [38], в пяти разрядах фразеологизмов должны быть ещё афоризмы и крылатые слова, в то время как поговорки и гуаньюньюй могут находиться в одном разряде.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод, что фразеология позволяет сохранить отдельные участки народного мировосприятия в языковой картине мира. Она меньше всего подвержена

изменениям, так как образование новых фразеологических единиц занимает достаточное количество времени, что приводит к постепенному и медленному наращиванию новых компонентов. Фразеологизмы позволяют усилить культурный аспект каждого конкретного языка. Кроме того, немаловажен и вклад писателей, благодаря которым фразеологизмы вошли в речевой оборот, хотя и были заимствованы из просторечья. Всё это в совокупности позволяет отразить видение мира любого народа через ёмкие фразеологические обороты.

#### 1.8 Понятие фразеологической единицы

Фразеологическая единица является предметом изучения фразеологии. Кунин А. В. приводит следующее определение: «Фразеологическая единица (фразеологизм) – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [22]. Кроме того, этот же учёный предлагает рассматривать слова и словосочетания, специфичные для речи разных групп населения, по классовому или профессиональному признаку, для литературного направления или отдельного автора в качестве фразеологизмов.

Иногда фразеологические единицы включаются в словарный состав языка, а фразеология – в состав лексикологии лишь потому, что некоторые исследователи воспринимают фразеологизмы как эквиваленты слов, а лексикология является одной из дисциплин лингвистики, которая изучает словарный состав языка, то есть слова и их эквиваленты. Слова являются содержимым фразеологизмов, которые по своей сути намного сложнее обычных слов. Фразеологические единицы находят широкое применение в любом литературном стиле.

Характерными признаками фразеологизмов принято считать:

1. Структурную расчленённость,
2. Устойчивый состав компонентов,
3. Устойчивую грамматическую структуру,

4. Семантическую эквивалентность лексической единице,
5. Воспроизводимость фразеологизмов.

Следовательно, фразеологические единицы являются устойчивыми наборами простых слов, скреплённых новым значением, которое не всегда можно понять, используя отдельные значения каждой составляющей. Тем не менее, фразеологизмы играют важную роль как в устной, так и письменной речи, придавая ей эмоциональную окраску и выразительность.

#### 1.9 Структура фразеологического значения

Как известно, фразеологическое значение представляет собой устойчивое единство, в котором выделяются следующие компоненты:

- сигнификатив,
- денотатив,
- коннотатив,
- внутренняя форма фразеологической единицы.

Рассмотрим каждый из них подробнее.

Профессор Кунин А.В. - известный отечественный лингвист, разработал традиционную теорию фразеологического значения, в составе которого выделил три аспекта: денотативный, сигнификативный и коннотативный. Однако выделение этих аспектов не представляется возможным в реальности, так как все они сливаются воедино, что позволяет нам рассуждать об этом только в теории [22].

Сигнификативный аспект фразеологического значения представляет собой содержание понятия, реализованного в этом значении. Советский ученый, философ и специалист в области логики, Кондаков Н.И., раскрывает содержание понятия следующим образом: «отображённая в нашем сознании совокупность свойств, признаков отношений предметов, ядром которых являются существенные отличительные свойства, признаки, отношения» [19].

Денотативный аспект является объёмом понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, то есть целого класса однородных предметов (общее), уникальных предметов (единичное) или абстрактных значений. Это свидетельствует о неразрывном единстве языка и мышления.

Что касается коннотативного аспекта фразеологических единиц, то в нём могут быть выделены такие составляющие, как:

- эмотивность,
- экспрессивность,
- оценка,
- стилистический аспект, связанный с коммуникативно-стилистической стороной функционирования того или иного фразеологизма.

Таким образом, денотативный и сигнификативный аспекты значения тесно связаны друг с другом, а в некоторых фразеологических единицах даже могут совпадать, что невозможно для коннотативного аспекта.

#### 1.10 Внутренняя форма фразеологической единицы

Лингвистическая концепция В. Фон Гумбольта предлагает рассматривать внутреннюю форму многогранным явлением, вытекающим из духа народа или национальной духовной силы. Впоследствии такое определение подвергали разным трактовкам. Сначала противопоставили внутреннюю форму языка внутренней форме языковых единиц, интерпретируя понятие «форма языковой единицы» по-разному. Учёные одной группы считают внутреннюю форму ближайшим этимологическим значением языковых единиц, другие же определяют её «контрастным признаком, связывающим название с его источником».

Отечественный лингвист Виноградов В.В. приводит такое описание: «Внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения и



употребления слова, может уменьшиться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте слов которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов» [10].

Под внутренней формой фразеологической единицы принято понимать «...диахроническую связь фразеологического значения оборота и его этимологию» [22].

Отформатировано: русский

Структурно фразеологизм представляет собой план содержания и план выражения. План содержания - это образ, запечатлённый в памяти и составляющий внутреннюю форму (ВФ) фразеологической единицы. Планом выражения является «акустически - графический «след» фразеологизма, отражённый в сознании. Фразеологизм возникает согласно ситуации. Ситуация закрепляет содержание, переосмысливаемое впоследствии, которое и формирует образ ФЕ, взяв за основу значение слов в прототипной ситуации. Именно эти слова и составляют план выражения, который закрепляется в образе. Таким образом возникает внутренняя форма, содержащая в себе основную информацию. Внутренняя форма отвечает за мотивированность значения слова, однако, эта обусловленность не является полной. Автор понятия «внутренней формы» в отечественной лингвистике - Потебня А.А., определяет ВФ как ближайшее этимологическое значение [31]. Следовательно, ВФ - это осознаваемый говорящим способ выражения значения в слове, который в разных языках представлен различным образом.

Как уже было сказано ранее, первоначально возникает ситуация, дающая толчок к формированию новой фразеологической единицы. Согласно Масловой В.А., эта ситуация соответствует буквальному значению фразеологизма. К примеру, человек, поскользнувшись, сел на кашу. За ситуацией закрепляется содержание, которое затем переосмысливается, что ведёт к зарождению образа фразеологической единицы на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. То есть именно эти слова оставляют впечатление в нашей памяти. Так

возникает внутренняя форма (ВФ), в которой и содержится основная информация, связанная с культурой. Эту информацию можно получить из ВФ фразеологизма, так как в ней присутствуют «следы» культуры - архетипы, мифы, обычаи и традиции, исторические события и элементы материальной культуры.

Подводя итог, можно сделать вывод, что внутренняя форма направлена на воссоздание некоторой существенной связи для цели вторичной номинации или передачи системы связей (целостной ситуации). Она также способствует возникновению в сознании ассоциативных связей. Кроме того, типизированная ситуация, которую выражает внутренняя форма, представляет собой определённую целостную ориентацию, закреплённую за ней индивидуальным сознанием предшествующих поколений, выработанную общественной практикой в процессе исторического развития данного общества. Внутренняя форма - это многогранное явление, вытекающие из духа народа или национальной духовной силы.

#### Выводы по первой главе

Первая глава посвящена концепту как понятию когнитивной лингвистики и фразеологии как объекту лингвистического исследования на фоне языковой картины мира.

В широком смысле, концепт - это вариант отражения мировой действительности в народном сознании, обусловленный той или иной культурой. По своей структуре концепты являются понятийными и образными элементами, несут в себе ценностную составляющую, могут быть индивидуальными и коллективными.

Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке с полностью или частично переосмысленным значением, которые обладают устойчивостью, раздельнооформленностью и идиоматичностью, что отличает их от обычных слов, а также, в составе

которых выделяются денотативный, сигнификативный, коннотативный аспекты и внутренняя форма фразеологической единицы.

Таким образом, можно проследить некую иерархию: концепты занимают важное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится актуальной проблемой. Они являются частью концептуальной картины мира, которая включает в себя языковую картину мира. Несмотря на то, что концептуальная картина мира шире языковой картины мира, они тесно связаны, так как языковая картина мира отражает большую часть концептуальной. При этом частью языковой картины мира является фразеологическая картина мира. Исследование же фразеологического концепта ещё больше повышает значимость затронутой темы, так как позволяет отследить процесс фиксации в народном сознании реалий действительности в идиоматичной форме.

## **ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

### **2.1 Время - универсальный концепт**

Время является одной из основных форм бытия, и как фундаментальная категория философии вызывает интерес исследователей самого широкого спектра наук из-за того, что представляет собой форму существования материи, с помощью которой происходит постижение мира человеком.

Категория времени как объект научного анализа рассматривается такими науками, как: философия, лингвистика, культурология.

Первым философом, систематически разрабатывавшим категорию времени, считается Аристотель. Основа его концепции задаётся связями понятия времени с понятиями существования и движения. Время определяется как «число движения по отношению к предыдущему и последующему». Вопрос о существовании времени, согласно Аристотелю [15], парадоксален, так как прошлого уже нет, будущее ещё не наступило, а настоящее – это не часть времени, а, скорее, граница между прошлым и будущим.

Родоначальник немецкой классической философии Иммануил Кант [15] рассматривал время и пространство как априорные формы чувственного созерцания, которые изначально были характерны для человеческого восприятия.

Таким образом, время понимается как субъективный феномен, яркой характеристикой которого является существование его в виде психологической временной перспективы, где прошлое время представлено памятью, настоящее – созерцанием, а будущее - воображением.

Субъективность оценки времени базируется на эмоциях и чувствах, цикл движения которых постоянно изменяется, что сказывается на восприятии времени – быстром или медленном его протекании.

Так как человек постигает мир с помощью времени, фразеологические единицы выступают помощниками в этом процессе. Фразеологизмы возникают как раз для описания мира, его интерпретации, оценки и выражения к нему субъективного отношения.

В данной работе методом сплошной выборки из онлайн словарей «Cambridge Dictionary Online» [50] и «TheFreeDictionary» [54] мы составили картотеку из 70 фразеологических единиц, подлежащих анализу.

Критерием отбора послужило наличие лексемы «time» (а также, лексем «moment», «hour», «day», «month», «year» и других, соотносящихся с концептом «Время» во внутренней форме), и семантический компонент «Время», обнаруженный путём анализа дефиниций фразеологических единиц.

Исследуя сферу китайской фразеологии, мы выбрали 62 ФЕ из «Китайско-русского фразеологического словаря» [47]. В данном случае мы так же опирались на лексемы с широким значением «Время»: начиная со слова «день», «время суток», «месяц», «год», «шанс», «возможность», заканчивая прилагательными «ранний», «поздний», «долгий», «длинный».

### 2.2.1 Полевая организация концепта «Время» через вербализацию фразеологическими единицами на английском языке

Одним из способов представления концепта является полевой подход. Для этого нам потребуется дефиниция слова «Time».

Time – is something that is measured in minutes, hours, years etc. using clocks [52].

Данный подход позволяет выделить центр, ядро и периферию (ближнюю/дальнюю).

В центре - название концепта «Время» - «Time». Вокруг располагается ядро, вербализирующееся лексическими и фразеологическими единицами, близкими по значению к центру. В целях работы мы определяем фразеологические вербализаторы данного концепта как единицы, по внутренней форме и по значению представляющие концепт «Время». Распределение по перифериям было осуществлено на основе классификации В.В. Виноградова [9] по степени семантической неделимости компонентов и с помощью фразеологической аппликации.

Например:

- High time – the time has come when delay no longer possible;
- To be pushed/pressed for time – to have little or no more time to spare, to be in a hurry;
- To make up for lost time – to work extra hard to compensate for time wasted.

На ближней периферии мы выделяем единицы, соотносящиеся по значению и внутренней форме с этим концептом. К примеру:

- The lost years – wasted years that can never be made up;
- In season – at the right time, at an opportune time;
- Not in a month of Sundays – not for a long time, far longer than is necessary.

Единицы, находящиеся на дальней периферии, репрезентируют концепт «Время» только своей внутренней формой, но по своей семантике переходят в другой концепт. Рассмотрим следующие выражения:

- A good-time girl - a girl who lives for pleasure, a loose woman;
- To do time - to serve a prison sentence;
- To have no time for - to disapprove strongly of.

Итак, нами было проанализировано 70 ФЕ, из которых 29 (41%) относятся к ядерной зоне, 17 (23,6%) - к ближней периферии, остальные 24 (35,4%) - к дальней периферии. В процентном соотношении более

представленной зоной является ядерная, за ней следует дальняя периферия и наименее представленной стала ближняя. Большая часть исследуемых нами английский фразеологических единиц имеет тесную связь со словом «Время», что делает их значение максимально понятным и прозрачным. Следующая группа, наоборот, отстоит достаточно далеко от первоначального значения, следовательно, можно сделать вывод, что в английской фразеологической картине мира широко употребляются выражения с обтекаемым и скрытым смыслом. В целом же, все три группы имеют не очень большую разницу в распределении фразеологических единиц. Это значит, что понятие «Время» в данном случае равномерно выражено в полевой структуре концепта.

#### 2.2.2 Полевая организация концепта «Время» через вербализацию фразеологическими единицами на китайском языке

Для того, чтобы разобрать семантическую структуру фразеологизмов китайского языка, проведём аналогичный анализ.

В китайском языке существует два подхода к определению слова «Время»: «时候 shíhou» и «时间 shíjiān».

«时间 shíjiān - 事件过程长短和发生顺序的度量. Время - мера продолжительности процессов и последовательности возникновения событий. Существительное, выражает понятие в целом, рассматривает время как ресурс и как понятие в целом, временной отрезок или промежуток.

«时候 shíhou» - 时候, 指季节; 节候; 事情、过程或情况经过的时间。Время, относящееся к сезону; истекшему времени события, процесса или ситуации, а также: конкретный (точное время или дата – минута, час, день, месяц, год) или не конкретный момент времени, но какой-либо приблизительный его период, не ограниченный чёткими рамками (你什么时候去看看他们? Nǐ shénme shíhòu qù kàn kàn tāmen? 晚饭后去/ 晚上六点

半去。Wǎnfàn hòu qù/ liù diǎn bàn qù. Когда ты пойдёшь встретиться с ними? После ужина / в половине седьмого вечера).

Грань между этими двумя понятиями достаточно размытая, но мы всё же попробуем её провести. Если рассматривать «Время» линейно, то «时间 shíjiān» - отрезок временной материи, а «时候 shíhou» - определённая точка на этой линии.

Определив смысловой центр, ядро, ближнюю и дальнюю периферию, мы пришли к следующим результатам.

В центре располагается пересечение наименований концепта «Время» - «时候 shíhou» и «时间 shíjiān» (Рисунок 1, Рисунок 2.).

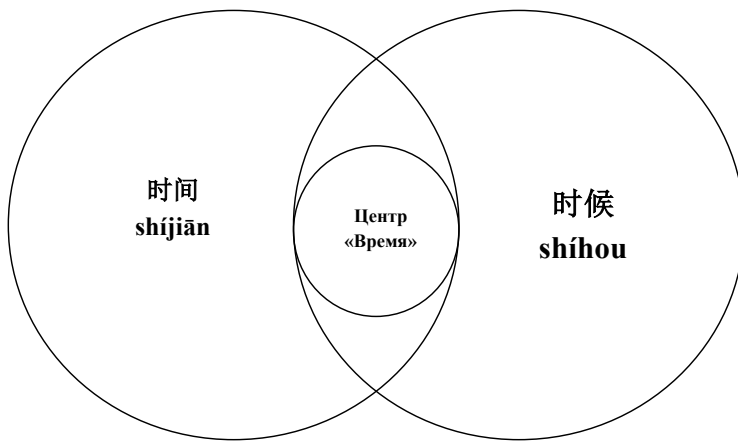


Рисунок 1 - Ядро с лексемой «Время» на пересечении наименования концепта



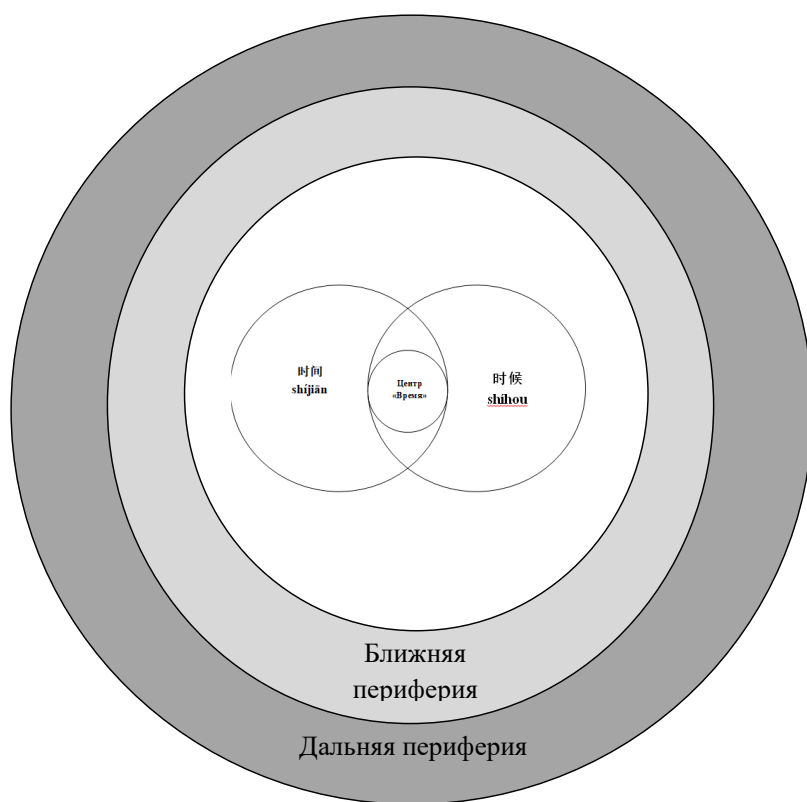


Рисунок 2 - Полевая организация концепта «Время» в китайском языке

В радиусе ядра располагаются следующие фразеологические единицы:

– 机不可失，时不再来[jī bù kě shī, shí bú zài lái] Не упускай шанс, ведь вряд ли появится другой;

– 路遥知马力，日久见人心[lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn]

Сила коня познается дальней дорогой, а сердце человека — временем;

– 花有重开日，人无再少年[huā yǒu chóng kāi rì, rén wú zài shào nián]

Цветы могут зацвести снова, но у человека никогда не будет возможности снова стать молодым. Не тратьте время попусту.

Ближняя периферия позволяет взглянуть на единицы, близко соотносящиеся с концептом по значению. Например:

- 夜长梦多[yè cháng mèng duō] «длинная ночь приносит много снов», с течением времени всё может не раз измениться;
- 朝思夕想 [zhāo sī xī xiǎng] «скучать днем и вечером», «глубокая тоска»;
- 日夜兼程 [rì yè jiān chéng] «день и ночь сидеть за работой»;
- 先到先得[xiān dào xiān dé] Кто рано встает, тому Бог подаёт. Кто успел, тот и съел.

Единицы на дальней периферии только своей внутренней формой похожи на понятие концепта, но их значение более образно и идиоматично.

- 朝三暮四 [zhāo sān mù sì] имеет значение «утром – три, а вечером – четыре», что соответствует русскому выражению «семь пятниц на неделе» (обр. одурачить, провести, обвести вокруг пальца). В зависимости от ситуации этот фразеологизм в китайском языке может иметь следующие значения: «переменчивый, непостоянный»; «легко менять ориентацию (взгляды, симпатии)»; «утром петь об одном, а вечером – о другом»; «не иметь твердого мнения»; «служить и нашим и вашим»;

- 一日难再晨 [yī rì nán zài chén] со значением «два утра в один день не бывает»;

- 愁多夜长 [chóu duō yè cháng] «кто печален, тот плохо спит»;
- 犬不夜吠 [quǎn bù yè fèi] «собаки ночью не лают» (значит в деревне спокойно, нет воров).

В заключение: из 62 фразеологических единиц 8 (13%) представляют ядерную зону, 34 (55%) - ближнюю периферию, остальные 20 (32%) дальнюю периферию. В процентном соотношении более представленной является ближняя периферия, затем - дальняя периферия и ядерная зона. Как мы видим из приведённых данных, больше всего ФЕ находятся на ближней периферии, то есть они довольно близки к семантическому компоненту «Время», но ещё обладают дополнительным более

семантическими компонентами значения. Дальняя периферия является уже менее наполненной, что свидетельствует о том, что в китайской фразеологической картине мира в основном важна «золотая середина», то есть ФЕ в большинстве случаев своей внутренней формой отражают концепт «Время» и при этом не отличаются размытостью значения. Небольшой процент ФЕ в ядерной зоне указывает на то, что в данной высококонтекстной культуре принято излагать мысли более образным способом, избегая чётких и конкретных формулировок.

### 2.2.3 Сравнение полевых структур концепта «Время» через вербализацию фразеологическими единицами на английском и китайском языке

Таким образом, проанализировав все фразеологические единицы, используя полевой подход, мы выяснили, что среди английских фразеологических единиц наиболее репрезентативным является ядро, в котором сосредоточены фразеологические сочетания, так как общее понятие времени связано с его основными качественными свойствами. Это подтверждает то, что англичане воспринимают время линейно и относятся к представителям монохронной культуры. В противоположность этому, китайские фразеологические единицы составляют меньшую часть в ядерной зоне. Ближняя периферия в обеих группах так же имеет разное процентное распределение - 17% и 55% соответственно. В английской полевой структуре данная группа является самой маленькой, тогда как в китайской – самой большой, её составляют фразеологические сочетания. Этому есть объяснение – Китай тяготеет к полихронной культуре [42], несмотря на то, что в вопросах бизнеса и политики китайцы строго и бережно относятся ко времени. Такой контраст указывает на значительную культурную разницу между этими двумя народами, однако, репрезентативность дальних периферий (35% и 32% соответственно)

позволяет сделать вывод о том, что несмотря на разницу в восприятии мира, у обеих сторон есть так же и нечто общее.

### 2.3 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «Время»

В основе фразеологического именованя лежит метафорическое переосмысление.

Переосмысление – это один из способов познания действительности в сознании человека. Оно связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отражённых объектов на основе установления связей между ними. Механизм переосмысления заключается в том, что старая форма используется для вторичного или третичного наименования путём переноса названий и семантической информации с денотатов прототипов ФЕ или фразеологических вариантов соответственно на денотаты ФЕ или фразеосемантических вариантов [22]. Соответственно, метафора – это важнейший тип переосмысления.

Концептуальные метафоры – важная составляющая внутренней формы фразеологической единицы, которая обеспечивает сложность и комплексность образования внутренней формы, и её влияние на фразеологическое значение.

Выделить несколько концептуальных метафор можно путём составления фреймов. «Фрейм - это структура данных, предназначенная для представления стереотипной ситуации» [26]. Так мы можем проанализировать фразеологизмы двух языков, выделить их сходства, различия и особенности.

### 2.3.1. Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «Время» в английском языке

Проанализировав образную основу (внутреннюю форму) фразеологических единиц, мы обнаружили ряд концептуальных метафор. Рассмотрим несколько примеров:

«Время – Деньги»

- Don't waste your time;
- To live on borrowed time;
- The day of reckoning.

«Время – Ценность»

- Give it time;
- Time is of the essence;
- The lost years.

«Время – Ограниченный ресурс»

- Time is running out;
- To make up for lost time;
- To have a rare time.

«Время – Приз»

- To play for time;
- To win the day.

«Время – Жертва»

- To kill the time;
- To waste one's time;
- To fritter away one's time;

Проанализировав 70 фразеологических единиц, мы обнаружили, что 35 % от их общего количества являются фразеологическими сращениями с высокой степенью идиоматичности. Наиболее распространёнными среди

фразеологических репрезентативов концепта «Время» являются метафоры «Время – Деньги», «Время – ценность», «Время – ограниченный ресурс».

Это имеет причину: мы относимся ко времени как к ценному ресурсу и таким же образом осмысливаем его. То есть мы осознаем и переживаем время как нечто, что может быть истрачено, израсходовано, рассчитано, вложено разумно или опрометчиво, сэкономлено или потрачено впустую.

«Время – Деньги», «Время – ценность», «Время – ограниченный ресурс» являются метафорическими понятиями, так как наш повседневный опыт общения с деньгами, ценными вещами и ограниченными ресурсами мы используем для осмысления понятия «Время».

Метафорические понятия «Время – Деньги», «Время – ценность», «Время – ограниченный ресурс» образуют единую систему, основанную на категориальном вложении понятий, поскольку в нашем обществе деньги – это ограниченный ресурс, а он, в свою очередь, входит в понятие ценных вещей. Эти отношения характеризуют и импликации метафор: «Время – Деньги» имплицируют метафору «Время – Ограниченный ресурс», а «Время – Ограниченный ресурс» имплицируется метафорой «Время – Ценность». На этом этапе мы видим пример того, как импликации метафор характеризуют связную систему метафорических понятий и соответствующую им связную систему метафорических выражений.

### 2.3.2. Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «Время» в китайском языке

Среди фразеологических единиц китайского языка мы так же обнаружили несколько групп концептуальных метафор. К примеру:

«Время – деньги»

– 蹉跎时日 [cuō tuó shí rì] «зря тратить время»;

– 饱食终日 [bǎo shí zhōng rì] «с утра до вечера только и есть»

образно в значении: «жить дармоедом», «праздное времяпрепровождение»;

– 旷日持久[kuàngrì chíjiǔ] продолжительная бездеятельность; даром тратить время; откладывать надолго; затягивать "изо дня в день долго ждать";

– 朝趁暮食 [zhāo chèn mù shí] «только если утром торопиться на работу, вечером в доме будет ужин» - жить бедно.

#### «Время – ценность»

– 贵阴贱璧[guì yīn jiàn bì] "дорожить временем, пренебрегать богатством" - время дороже всего;

– 先发制人[xiānfāzhìrén] кто выступит первым — управляет другими; нанести упреждающий удар, захватить инициативу; упреждать; принимать превентивные меры; превентивный;

– 先到先得 [xiān dào xiān dé ]Кто рано встает, тому Бог подаёт;

– 争分夺秒[zhēng fēn duó miǎo] дорожить каждой минутой и секундой, не терять ни секунды, бороться за каждую минуту и урывать секунду.

#### «Время – ограниченный ресурс»

– 明日黄花[míngrì huánghuā] «Хризантемы на следующий день (после праздника хризантем)» — вещь, утратившая актуальность; дела прошлого; запоздалый; кануть в вечность;

– 一日难再晨 [yī rì nán zài chén] со значением «два утра в один день не бывает»;

– 时不我待[shí bù wǒ dài] время не ждёт;

– 及时行乐[jíshí xínglè] ловить миг удовольствия; стремиться к наслаждениям; пользуйся моментом, лови мгновения (девиз эпикурейства).

Время – особые жизненные обстоятельства

– 藏器待时[cángqìdàishí] Спрятать оружие и ждать

(обр. совершенствовать (копить) знания и навыки, чтобы применять их, когда для этого наступит время);

– 及锋而试[jífēngéershì] ковать железо, пока оно горячо;

использовать удобный случай); пользоваться ножом, когда он острый — пользоваться удобным случаем;

– 时乖命蹇[shíguāimìngjiǎn] время неудачное, судьба хромает,

время переменчиво, судьба непостоянна (обр. капризы судьбы, невезение; невзгоды, несчастья);

– 出头有日[chū tóu yǒu rì] – «придет день для кого-то, чтобы

поднять голову».

«Время – мерило событий жизни»

– 一日三秋[yīrìsānqiū] - Один день - три осени; идиома,

означающая то чувство, когда ты настолько скучаешь по человеку, что один день тянется, как три года;

– 海枯石烂[hǎi kū shí làn] [пока] море [не] высохнет и камни

[не] сгниют (обычно в клятвах; обр. в знач.: навсегда, на веки вечные);

– 浮生若梦[fú shēng ruò mèng] жизнь проплывает будто сон,

жизнь как сон (о краткости и нестабильности жизни);

– 朝荣夕悴[zāo róng xī cuì] – «утром в цвету, вечером угаснуть»;

употребляется, когда говорят о краткости и изменчивости жизни.

В ходе анализа 62 фразеологических единиц, мы выяснили, что 90 % из них отличаются высокой степенью спаянности компонентов, то есть, как мы уже отмечали ранее, в китайском языке принято говорить идиоматично, описывая то или иное явление. Концепт «Время» был

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский

Отформатировано: русский



распределён по группам следующим образом: «Время – Деньги», «Время – ценность», «Время – ограниченный ресурс», «Время – особые жизненные обстоятельства», «Время – мерило событий жизни». Китайцы – трудолюбивый народ, поэтому в их фразеологической картине мира «Время» занимает особое место, неся в себе семантику ценности (денег, ограниченных ресурсов, подходящего шанса). Кроме того, так же присутствует значение, характерное для одного из определений времени – «мера продолжительности процессов и последовательности возникновения событий».

Таким образом, время – это нечто ценное, и при этом является своеобразным мерилом человеческой жизни. Если соединить эти два подхода, можно прийти к выводу, что время – это ценная субстанция, которая измеряет нашу жизнь, так как жизнь является наивысшей ценностью, следовательно, то, что её измеряет, так же будет иметь похожее качество.

### 2.3.3 Сравнение фреймовых структур концепта «Время» в английском и китайском языке

Итак, на конкретных примерах мы удостоверились, что переосмысление путём использования метафор является фундаментом для построения фразеологической картины мира как в английском, так и в китайском языках. Несмотря на разницу данных культур, между ними нашлось больше сходств, чем отличий. В этих языках время рассматривается как наивысшая ценность, более дорогая, чем деньги, а так же как ограниченный ресурс, так как имеет свойство конечности и истощаемости. В отличие от английского, в китайском не нашлось места определениям «Время – приз» и «Время – жертва». Вместо них получились группы «Время – мерило жизни» и «Время – особые жизненные обстоятельства». Процент идиоматичности фразеологических единиц так же отличается: 35% в АЯ и 90% в КЯ, что ещё раз подтверждает факт того,

что английский более конкретный и чёткий язык, тогда как китайский – образный и аллегоричный.

Тем не менее, в заключение хочется отметить, что одним из главных сходств двух лексических систем является общая интерпретация времени как ценности, которая может включать в себя другие фреймовые группы («Время – приз», «Время – деньги», «Время – особые жизненные обстоятельства», «Время – ограниченный ресурс»).

#### 2.4 Возможность применения практического материала исследования в образовательном процессе

В ходе анализа исследуемого концепта, мы сочли возможным применение результатов работы в разработке уроков английского языка на старшей ступени обучения.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту (ФГОС) предметные результаты изучения предметной области «Иностранные языки» (базовый уровень) включают следующие требования к предметным результатам изучения учебных предметов:

1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

2) владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;

3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;

4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

и следующий ряд требований к предметным результатам изучения учебных предметов (углубленный уровень):

1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;

2) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;

3) владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

Социокультурная специфика стран изучаемого языка является одной из важнейших составляющих в процессе изучения иноязычной речи, поэтому необходимо воспитывать у обучающихся толерантность к другой культуре, проводить параллели в развитии двух или более стран, выделяя общее и различное.

Принимая во внимание всё вышперечисленное, мы разработали комплекс упражнений, цель которого – развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся. В качестве образца для разработки упражнений нами был использован учебник для 9 класса издательства «Просвещение» под редакцией Афанасьевой О.В. и Михеевой И.В. [4].

Данные упражнения могут найти применение в ходе освоения блока “You are only a teenager once”. В разделе затрагиваются вопросы организации свободного времени, досуга и представления своего будущего.

#### 1. Match the parts of the idioms

- |                |                       |
|----------------|-----------------------|
| 1) To have the | A. flies!             |
| 2) How time    | B. my day             |
| 3) Time is     | C. time of one's life |
| 4) Take        | D. year out           |
| 5) Year in,    | E. running out        |
| 6) It's not    | F. the time           |

2. Write down the equivalent in Russian

1. To kill the time – (Убить время)
2. Don't waste your time – (Не трать время зря)
3. Find the time (to do something) – (Найти время для чего-то)
4. It's not my day – (Сегодня не мой день)

3. Fill in the missing components of the phraseological units

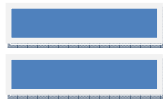
1. I had a \_\_\_\_\_ time! (Nice)
2. The \_\_\_\_\_ years (Lost)
3. To have time on one's \_\_\_\_\_ (Hands)
4. To be \_\_\_\_\_ for time (Pressed)

4. Put the words in the right order

1. To one's time have the of life – (To have the time of one's life)
2. lost To time up for make – (To make up for lost time)
3. clockwork To like go – (To go like clockwork)

5. Guess the idiom by the picture

**1.**



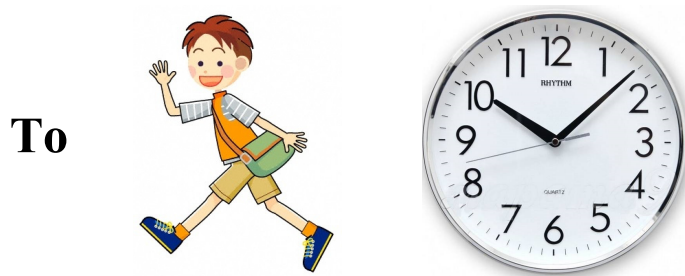
2.



3.



4.



The answers:

1. High time;
2. The lost years;
3. To win the day;
4. To go like clockwork.

Приведённые выше примеры упражнений направлены на отработку, контроль и закрепление пройденного материала, а так же могут быть использованы на дотекстовом и послетекстовом этапах работы во время чтения текста или прослушивания аудиоматериала.

В процесс подготовки диалогов и монологов мы предлагаем включить тренировочное упражнение следующего типа.

5. Change the sentences with appropriate idioms

- Don't hurry! Everything will be OK, just wait a little bit (Give it time!).
- Please, don't beat around the bush! Stop mumbling, I won't swear at you, but will listen whatever you say (Just say it open as the day).
- I can't believe the time goes so quickly! So many years have passed since we met the last time (It's ages since we've graduated from school).

Таким образом, мы доказали, что результаты исследуемого концепта «Время» могут найти применение в разработке уроков по английскому языку в старшей школе и способствовать формированию социокультурной и коммуникативной компетенции обучающихся.

Выводы по второй главе

В результате анализа фразеологических единиц английского и китайского языков, мы выяснили, что их фразеология представляет собой материал для исследования не только языковых, но также и лингвокультурных явлений, и пришли к следующим выводам:

1. Концепт «Время» - один из основных концептов, так как он универсален и актуален для всех культур, а его репрезентанты широко представлены как в английской фразеологии, так и в китайской. Таким образом, несмотря на большое различие, основанное в первую очередь на территориальном признаке, данные представители европейской и азиатской цивилизаций обнаруживают достаточно много общих моментов при интерпретации понятия «Время», при этом чётко устанавливая рамки национальной самоидентичности путём разграничения и определения наиболее и наименее актуальных явлений действительности. Это

доказывает, что невзирая на то, что английский язык и китайский язык принадлежат к разным языковым семьям, их носители сталкиваются с похожими реалиями, оценивают их и реагируют на них примерно в одном ключе. Следовательно, самое главное при общении с носителями другой культуры, обучении иностранному языку, а также изучении его, учитывать этот фактор, который поможет сгладить погружение в чужую среду и убрать коммуникативный барьер, так как обучающийся будет осознавать тождественность «своего» и «другого» мира.

2. Исследуемый концепт организован в форме полевой структуры с лексемой «Время» в центре; фразеологические единицы, представляющие данный концепт, располагаются в приядерной зоне и на периферии. В исследовании данного концепта, фразеологические вербализаторы английского языка в большинстве своём представлены около ядерного центра «Время», в то время, как в китайском – на ближней периферии. В процентном соотношении больше всего соответствий нашлось на дальней периферии (35% в АЯ и 32% в КЯ), что даёт основание считать, что именно в этом месте наблюдается наибольшее сходство.

3. Концепт «Время» вербализуется в английской и китайской фразеологии с помощью метафор, самыми распространёнными из которых являются «Время – Деньги», «Время – Ценность», «Время – Ограниченный ресурс», но интерпретация времени как ценности охватывает все остальные группы. Исходя из процентного соотношения спаянности компонентов данных языков (35% - АЯ, 90% - КЯ), можно прийти к выводу, что китайский язык изобилует более насыщенными и идиоматичными идиомами.

4. Результаты исследования могут быть реализованы в процессе изучения английского языка в старших классах. Фразеологические единицы не только позволяют обучающемуся использовать новую лексику, но так же и понять образ мыслей носителей, прочувствовать восприятие ими тех или иных явлений, а также сделать процесс изучения языка



интереснее и увлекательнее. В совокупности так можно расширить кругозор, углубить знания о стране изучаемого языка и продолжить развитие социокультурной компетенции.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Время является одной из основных форм бытия и как фундаментальная категория философии вызывает интерес различных исследований к её изучению по той причине, что она является формой существования материи, с помощью которой человек постигает мир.

Данная работа посвящена исследованию концепта «Время» на материале английских и китайских фразеологических единиц.

За основные понятия в работе, соответственно, берутся понятия концепта и фразеологической единицы.

Понятие «концепт» можно рассматривать с двух сторон: как лингвистическое понятие и философское. Следует также отметить, что концепт представляет собой сложную структуру, выражение которой можно найти в виде поля с лексемой «Время» в центре, ядром и окружающей его периферией.

«Фразеологическая единица (фразеологизм) – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [22]. Характерными признаками фразеологизмов считаются: структурная расчленённость, устойчивый состав компонентов, устойчивая грамматическая структура, семантическая эквивалентность лексической единице и воспроизводимость.

В данной работе методом сплошной выборки нами были проанализированы 70 английских и 62 китайские фразеологические единицы. Исследование было осуществлено с помощью дефиниционного, сравнительно-сопоставительного, фреймового анализов и полевого подхода.

«Фрейм - это структура данных, предназначенная для представления стереотипной ситуации» [26]. Проведённые анализы показали, что концепт «Время» вербализуется в английском языке через метафоры, самыми распространёнными из которых являются «Время – Деньги», «Время –

Ценность», «Время – ограниченный ресурс». В китайском языке нашли отражение аналогичные фреймы. Однако совпадение было лишь частичным, так как в китайском отсутствует интерпретация времени как приза, а в английском – как мерил жизненных обстоятельств. Подводя итог, можно заключить, что в обоих языках концепт «Время» трактуется как наивысшая ценность, включающая в себя все остальные перечисленные фреймы.

Кроме того, мы выяснили, что китайский язык является более аллегоричным (90 % выбранных идиом являются фразеологическими сращениями), в то время как в английском языке таковы лишь 35% проанализированных нами фразеологизмов.

Таким образом, мы убедились, что путём анализа фразеологических единиц можно глубже изучить содержание и структуру языковой и концептуальной картин мира определённых народов.

Данная работа может иметь практическое применение – в разработке курсов по межкультурной коммуникации, фразеологии и на практических занятиях по английскому языку.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Добавлено примечание ([П1]): Список литературы оформлен неверно. См. регламент

1. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания [Текст] / Юрий Апресян // Вопросы языкознания : научный журнал / Российская академия наук. – Москва, 1995. – №1. – С. 29-34.
2. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл[Текст] : Логико-семантические проблемы / Нина Арутюнова. – Москва : Наука, 1976. - 383 с.
3. Аскольдов-Алексеев, С. А. Концепт и слово [Текст] : Русская словесность : От теории словесности к структуре текста : С. А. Аскольдов-Алексеев. – Москва : Academia, 1997. – 267-280 с. – ISBN 5-87444-045-3.
4. Афанасьева, О. В. Английский язык : учеб. для IX класса с углубл. изучением англ. яз., лицеев и гимназий[Текст] / О.В. Афанасьева, И. В. Михеева. – Москва : Просвещение. 2007. - 239 с. - ISBN 978-5-09-017876-1.
5. Балли, Ш. Язык и жизнь. [Текст] / Шарль Балли. – Москва : УРСС, 2003. – 300 с.
6. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова [Текст] / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : науч. издание, ВорГУ. - Воронеж, 2001. – С. 36-38 – ISBN 5- 9273-0130-4.
7. Вайсгербер, Й.Л. Язык и философия [Текст] Й. Л. Вайсгербер // Вопросы языкознания : научный журнал / Российская академия наук. – Москва, 1993.
8. Витгенштейн, Л. Философские работы [Текст] / Людвиг Витгенштейн. – Москва : Территория будущего, 1994.
9. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / Виктор Виноградов. – Москва : Наука, 1977. - 140-161 с.
10. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения [Текст] / Сергей Гаврин. – Пермь, 1974. – 296 с.

11. Глазунова В.М. Семантические признаки развития значений у названий стихийных явлений природы [Текст] В. М. Глазунова // Когнитивная семантика. Материалы 2 межвузовской школы-семинара. / Тамбов, 2000. – С. 28-29.

12. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию [Текст] : сборник трудов / В. Гумбольдт. – Издательская группа «Прогресс», Москва, 2000. – С. 397. – ISBN 5-01-004661-2.

13. Жуков, В.П. Русская фразеология [Текст] / Влас Жуков. – Москва : Высшая школа, 1986. – 310 с.

14. Ивашенко О.В. Когнитивные классификаторы абстрактных концептов "вера" и "надежда" в русском языке [Текст] // Филология и культура. / Материалы III международной научной конференции. - Тамбов, 2001. – С. 76-77.

15. Кант И. Избранное [Электронный ресурс] / И. Кант // Калининград : Кн. изд-во, 1995.– Москва : Рос. гос. б-ка, 1997. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/search#q=Кант%20И.%20Избранное> – Загл. с экрана.

16. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография [Текст] / Юрий Караулов. – Москва : Наука, 1996. - 264 с.

17. Карасик В. И. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] : учеб. пособие / Владимир Карасик. – Кемерово : Кузбассвузиздат, 2004. – 59-361 с. – ISBN 978-5-89349-748-9.

18. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Г.В. Колшанский / Наука. - Москва, 1990. – С. 103.

19. Кондаков, Н. И. Логический словарь-справочник [Текст] / Николай Кондаков. - Москва : Наука, 1975.

20. Красных, В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? [Текст] : Человек. Сознание. Коммуникация / Виктория Красных. – Москва : Диалог–МГУ, 1998. – 352 с.

21. Кубрякова, Е. С. Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования [Текст] / Е. С. Кубрякова // О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный». / Серия литературы и языка. – Москва, 2002. – С.14-18.

22. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка[Текст] : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Александр Кунин. – Москва : Феникс, 1996. - 381 с.

23. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : Прогресс, 1985. – 256 с.

24. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка[Текст] / Дмитрий Лихачёв. – Москва : Изв. РАН, 1993. №1. 3–9 с.

25. Маслова, В.А. Лингвокультурология[Текст]: учеб. пособие для вузов / Валентина Маслова. – Москва : Академия, 2004. - 204 с.

26. Минский, М. Фреймы для представления знаний[Текст] / Марвин Минский. – Москва : Энергия, 1979. – 152 с.

27. Попова, З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях[Текст] : учеб. издание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2000. – 17-31 с. – ISBN 978-5-397-00853-2.

28. Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка[Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - Воронеж : Изд-во «Истоки», 2007. - 226 с. - ISBN 978-5-4473-0153-8.

29. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика : учеб. издание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : АСТ «Восток-Запад», 2007. – 77-83 с. – ISBN 978-5-17-045103-6.

30. Потебня, А. А. Мысль и язык[Текст] : собрание трудов / Александр Потебня. – Киев : СИНТО, 1993. – 192 с. – ISBN 5-87604-070-3.

31. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии[Текст] / Эдвард Сепир. – Москва : Прогресс, 1993. – 656 с.

32. Сергеева, Е.В. Интерпретация термина «концепт» в современной лингвистике[Текст] / Елена Сергеева. – Москва : Прогресс, 1998. - 21 с.
33. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке[Текст]: Язык и картина мира / Б. А.Серебренников, Е. С. Кубрякова – Москва : Наука, 1988. – 216 с.
34. Слышкин, Г.Г. Дискурс и концепт [Текст] (о лингвокультурологическом подходе к изучению дискурса) Геннадий Слышкин // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. / Перемена. – Волгоград, 2000. – С. 38 – 45.
35. Степанов, Ю. С. Константы[Текст] : Словарь русской культуры : Опыт исследования / Юрий Степанов. – Москва : Школа "Языки русской культуры", 1997. – 697 с. – ISBN: 5-88766-057-0.
36. Стернин, И. А. Методика исследования структуры концепта[Текст] : Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Иосиф Стернин. – Воронеж : ВорГУ, 2001. – 45-52 с.
37. Стернин, И. А. Концепты и лакуны[Текст] / И. А. Стернин, Г. В. Быкова / Языковое сознание : формирование и функционирование. – Москва : Просвещение, 1998. – 63 с.
38. Тань, Аошуан. Китайская картина мира[Текст]: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – Москва : Язык славянской культуры, 2004. – 240 с.
39. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты[Текст] / Вероника Телия. – Москва : Языки рус. культуры, 1996. - 288 с.
40. Тришина, А. В. Формирование концепта «быт» в русской концептосфере[Текст] : Культура общения и её формирование / А. Тришина. – Воронеж : Истоки, 2000. –57-58 с. – ISBN 5-89395-236-9.
41. Уорф, Б. Л. Наука и языкознание[Текст] / Б. Л. Уорф // Новое в зарубежной лингвистике. / – Москва, 1960. - С.169-183.

42. Холл, Э. Как понять иностранца без слов[Текст] / Э. Холл. – Москва : Прогресс, 1995. - 46-78 с.

43. Чернейко, Л.О. Имя СУДЬБА как объект концептуального и ассоциативного анализа[Текст] / Л. О. Чернейко, В. А. Долинский. – Москва : Вестник МГУ № 6, 1996. – С. 12 – 23.

44. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка[Текст] / Николай Шанский. – Москва : Высш. шк, 1985. – 160 с.

45. Шехтман, Н.А. Семантическое взаимодействие слова и фразеологизма[Текст] / Нахим Шехтман. – Самарканд : Самаркандский госуниверситет, 1975. - 305 с.

46. Юй, Чуньбо. К типологии китайской культуры в аспекте теорий межкультурной коммуникации[Текст] / Чуньбо Юй, Додо Фэн. – Москва : Молодой ученый № 9 (89), 2015. - 1308-1311 с.

#### **СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ**

47. Готлиб, О. М. Китайско-русский фразеологический словарь [Текст]. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019.

48. Кондаков, Н.И. Логический словарь-справочник[Текст] / Николай Кондаков. - Москва : Наука, 1975. - 343 с.

49. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов[Электронный ресурс] / Е. С. Кубрякова // Москва : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с. - Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/search#q=Кубрякова%2C>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.

50. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.



51. Collins English Dictionary Online [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

52. Longman English Dictionary Online [Электронный ресурс] / Режим доступа: [http:// www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com), свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

53. Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

54. The Free Dictionary [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.thefreedictionary.com>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Полевая структура концепта «время» в английском языке

#### Ядерная зона полевой структуры

1. High time-the time has come when delay is no longer possible.
2. To have the time of one's life - have a wonderfully happy time.
3. Take the time (to do something) - to spend enough time to do something
4. To fritter away one's time - to divide one's attention among a number of activities so that time is wasted.
5. To bide one's time - to wait for the right moment to take one's revenge, or carry out a plan.
6. Time is of the essence – time is the most important consideration.
7. To be pushed/pressed for time - to have little or no time to spare, to be in a hurry.
8. Time is running out – there is little time left.
9. (Dead) on time – absolutely punctual.
10. In the nick of time – at the very last moment, with no time to spare.
11. To make up for lost time - to work extra hard to compensate for time wasted.
12. To have time on one's hands – to have nothing to do, to be idle.
13. To kill the time - to do anything, however trivial, to pass the time and so avoid being bored.
14. A race against time - a rush to get a task finished within a given time.
15. In the fullness of time -at the proper time, in the end.
16. To make time -to spare time, even when one is busy, for an additional duty.
17. To play for time - to try to delay some undesirable action in the hope that conditions will meanwhile improve.

18. The autumn of one's life- well into middle age, with the best years behind one.

19. (All) in good time - within a reasonable period of time ,

20. All the time - throughout a specific period of time.

21. At a set time - at a particular time; at an assigned time.

22. Devil of a time - a very difficult time.

23. Don't waste your time - you will not get anywhere with it, so don't waste time trying.

24. Fight against time - to hurry to meet a deadline or to do something quickly.

25. Find the time (to do something) - to have a suitable period available to do something that you want to do.

26. Have time on your side to have enough time to do something without having to hurry.

27. How time flies! - time passes quickly.

#### Ближняя периферия

1. Year in, year out – repeatedly over a long period of time.

2. The lost years - wasted years that can never be made up.

3. Years of discretion - the age at which a boy or girl is old enough to make moral judgments.

4. In season - at the right time, at an opportune time.

5. Out of season - at the wrong time.

6. Not in a month of Sundays - not for a long time, far longer than is necessary.

7. Day in, day out - day after day without any interruption.

8. Late in the day - too late.

9. The day of reckoning the time when one is obliged to answer for one's misdeeds.

10. In the small hours of the morning-in the early hours of the morning.

11. A good hour-at the very least one hour, probably more,
12. The psychological moment-the most propitious time, the best time to seize an opportunity.
13. It's ages since...- it's a very long time since...
14. To put the clock back- to recapture an earlier period of time.
15. A day's grace - grace days are those allowed by law or by the creditor for the payment of a debt.
16. An Indian summer a period of great happiness that comes late in a person's life.
17. It's early days yet-it's too early to judge.

#### Дальняя периферия

1. To have a rough time-to be treated severely, to have a run of bad luck.
2. A good-time girl-a girl who lives for pleasure, a loose woman.
3. For the sake of old times - to honour past friendships, to do someone a favour.
4. To have a rare time - to have exceptional fun.
5. To serve one's time-to work for the prescribed number of years in a service.
6. To do time - to serve a prison sentence.
7. To have no time for-to disapprove strongly of.
8. An off-day-a day when one works badly,
9. It's not my day - everything is going wrong for me today.
10. To win the day-to triumph over one's adversary, to win the struggle.
11. A field day -a highly successful occasion when full advantage is taken of every opportunity.
12. Open as the day-transparently honest, without subterfuge.
13. To see daylight- to gain an insight into a problem.
14. To beat the living daylights out of someone - to give someone a severe beating.

15. To have its moments – to be good, exciting, interesting, but only occasionally.

16. To show one's age - to betray one's age by trying to look younger than one really is.

17. A clock-watcher someone who has lost interest in his work and does the absolute minimum required.

18. To go like clockwork - to go exactly according to plan.

19. Buy something on time - to buy something on credit.

20. Buy time - to postpone an event hoping that the situation will improve.

21. Give it time! - Be patient!

22. (I) had a nice time! - the standard good-bye and thank you said to a host or hostess by a departing guest.

23. Time(s) without number-many, many times.

24. Not give anyone the time of day - to ignore someone (usually out of dislike).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Полевая структура концепта «время» в китайском языке

#### Ядерная зона полевой структуры

1. 为期不远 [wéi qī bù yuǎn] в скором времени; в недалеком будущем.

2. 万事各有其时[Wànshì gè yǒu qí shí] всему своё время.

3. 一日三秋[yīrìsānqiū] один день (разлуки) как три года, томиться в разлуке, медленно тянется время.

4. 花有重开日，人无再少年 [huā yǒu chóng kāi rì, rén wú zài shào nián] цветы могут зацвести снова, но у человека никогда не будет возможности снова стать молодым, не тратьте время попусту.

5. 路遥知马力，日久见人心 [lù yáo zhī mǎ lì, rì jiǔ jiàn rén xīn] сила коня познается дальней дорогой, а сердце человека - временем.

6. 一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴 [yí cùn guāng yīn yí cùn jīn, cùn jīn nán mǎi cùn guāng yīn] время — деньги, за деньги время не купишь.

7. 机不可失，时不再来[jī bù kě shī, shí bú zài lái] Не упускай шанс, ведь вряд ли появится другой.

8. 日新月异 [rì xīn yuè yì] –каждый день обновляется, идти в ногу со временем, употребляется, когда говорят о непрерывном и быстром развитии; преображаться с каждым днем, меняться не по дням, а по часам (в данном значении может выступать аналогом русского фразеологизма «не по дням, а по часам»).

### Ближняя периферия

1. 吉日良辰 [jí rì liáng chén] прекрасный (счастливый) момент, счастливый день (о дне бракосочетания).
2. 饱食终日 [bǎo shí zhōng rì] с утра до вечера только и есть, жить дармоедом, праздное времяпрепровождение.
3. 朝观夕览 [zhāo guān xī lǎn] с утра до вечера рассматривать, любоваться чем-то, не отрываясь;
4. 朝夕相处 [zhāo xī xiāng chǔ] с утра до вечера быть вместе.
5. 来日方长 [lái rì fāng cháng] большое будущее; все еще впереди» (этот фразеологизм аналогичен русскому «еще не вечер»).
6. 出头有日 [chū tóu yǒu rì] придет день для кого-то, чтобы поднять голову.
7. 指日可待 [zhǐ rì kě dài] в зависимости от контекста имеющий значение можно ждать в ближайшие дни, вопрос ближайшего будущего, уже на носу или уже не за горами, остались считанные дни.
8. 天长日久 [tiān cháng rì jiǔ] на век, долгие-долгие годы спустя.
9. 尽日穷夜 [jìn rì qióng yè] весь день, целыми днями.
10. 昼日昼夜 [zhòu rì zhòu yè] днем и ночью, круглые сутки.
11. 俾夜作昼 [bǐ yè zuò zhòu] принимать ночь за день, работать или учиться.
12. 夜长梦多 [yè cháng mèng duō] длиная ночь приносит много снов, с течением времени всё может не раз измениться.
13. 连昏接晨 [lián hūn jiē chén] со значением круглыми сутками;
14. 朝过夕改 [zhāo guò xī gǎi] имеет значение утром совершил ошибку, вечером уже осознал и исправил, употребляется в случаях, когда человек раскаялся за совершенную ошибку.

15. 失晨之鸡 [shī chén zhī jī] петух, который забыл кричать утром, используется в ситуациях, когда человек совершил ошибку или упущение по службе.

16. 牝鸡无晨 [pìn jī wú chén] курица не возвещает о наступлении утра, (утреннее) пение курицы петухом предвещает семье разброд.

17. 日旰忘餐 [rì gàn wàng cān] забывать о еде, самоотверженно трудиться.

18. 朝思夕想 [zhāo sī xī xiǎng] скучать днем и вечером, глубокая тоска.

19. 夕阳古道 [xī yáng gǔ dào] старая дорога под вечерним солнцем, так говорят об одиночестве и горестях в жизни;

20. 一夕白发 [yī xī bái fà] поседеть за один вечер.

21. 穷日落月 [qióng rì luò yuè] упорно трудиться, работать без перерыва, усердно заниматься.

22. 朝荣夕悴 [zhāo róng xī cuì] утром в цвету, вечером угаснуть; употребляется, когда говорят о краткости и изменчивости жизни.

23. 朝发夕至 [zhāo fā xī zhì] утром отправиться – вечером прибыть, когда говорят о малом расстоянии, о том, что находится недалеко, рукой подать.

24. 日夜兼程 [rì yè jiān chéng] день и ночь сидеть за работой.

25. 昼伏夜行 [zhòu fú yè xíng] днем отдыхать, ночью работать.

26. 俾夜作昼 [bǐ yè zuò zhòu] принимать ночь за день, много работать.

27. 一日之计在于晨 [yī rì zhī jì zài yú chén] утро вечера мудренее, день начинается с утра».

28. 先到先得 [xiān dào xiān dé] кто рано встает, тому Бог подаёт, кто успел, тот и съел.

29. 逆境出人才 [nì jìng chū rén cái] тяжелое время рождает великих людей (таланты).



30. 猴年马月 [hóu nián mǎ yuè] неизвестно когда; когда рак на горе свистнет.

31. 冰冻三尺，非一日之寒 [bīng dòng sān chǐ, fēi yī rì zhī hán] досл. метровый лёд не в один день образуется; Москва не сразу строилась.

32. 一日千里 [yī rì qiān lǐ] тысяча ли в день (обр. в знач.: гигантскими, семимильными шагами; чрезвычайно быстро).

33. 三思而行 [sān sī ér xíng] трижды подумать, затем действовать; семь раз отмерь, один раз отрежь (обр. в знач.: хорошо обдумывать свои предстоящие действия; действовать предусмотрительно).

34. 一日三秋 [yī rì sān qiū] Один день - три осени; диома, означающая то чувство, когда ты настолько скучаешь по человеку, что один день тянется, как три года.

#### Дальняя периферия

1. 朝三暮四 [zhāo sān mù sì] имеет значение «утром – три, а вечером – четыре», что соответствует русскому выражению «семь пятниц на неделе» (обр. одурачить, провести, обвести вокруг пальца). В зависимости от ситуации этот фразеологизм в китайском языке может иметь следующие значения: «переменчивый, непостоянный»; «легко менять ориентацию (взгляды, симпатии)»; «утром петь об одном, а вечером – о другом»; «не иметь твердого мнения»; «служить и нашим и вашим».

2. 一日难再晨 [yī rì nán zài chén] со значением «два утра в один день не бывает».

3. 昧旦晨兴 [mèi dàn chén xīng] –просыпаться раньше утра, так говорят, когда речь идет о трудолюбивом человеке, который работает с самого раннего утра.

4. 晨炊星饭 [chén chuī xīng fàn] утром приготовил, вечером съел используется, когда говорят об очень занятом человеке, у которого нет ни одной свободной минуты;

5. 朝趁暮食 [zhāo chèn mù shí] только если утром торопиться на работу, вечером в доме будет ужин; жить бедно.

6. 月夕花晨 [yuè xī huā chén] вечерняя луна и утренний цветок, обозначает прекрасное время, которое человек может провести, наблюдая за чем-то красивым. Также этот фразеологизм используется для обозначения приятных жизненных ситуаций: «хорошая обстановка в хорошее время»; «хорошее время быть вместе (для влюбленных)».

7. 晨钟暮鼓 [chén zhōng mù gǔ] утренний колокол и вечерний барабан (буддийского храма) употребляется в значении «слова, которые помогают людям очнуться», «слова, доходящие до сознания и сердца».

8. 暮礼晨参 [mù lǐ chén cān] обозначает участие в (религиозных) обрядах: и утром, и вечером служит; имеет образное значение «очень набожный; человек, который ревностно служит».

9. 晨兢夕厉 [chén jīng xī lì] имеет значение «утром осторожный, вечером серьезный», так говорят о человеке, который живет очень аккуратно.

10. 愁多夜长 [chóu duō yè cháng] кто печален, тот плохо спит.

11. 夜不成寐 [yè bù chéng mèi] ночью глаз не сомкнуть.

12. 不眠之夜 [bú mián zhī yè] провести бессонную ночь.

13. 昼思夜想 [zhòu sī yè xiǎng] и днем и ночью думать, сильно скучать.

14. 连明彻夜 [lián míng chè yè] всю ночь до рассвета, в течение всей ночи.

15. 更深夜静 [gēng shēn yè jìng] в ночной тишине.

16. 深更半夜 [shēn gēng bàn yè] глубокая ночь, время далеко за полночь.

17. 却金暮夜 [què jīn mù yè] честный, неподкупный чиновник, отказываться от взятки.

18. 犬不夜吠 [quǎn bù yè fèi] собаки ночью не лают, в деревне спокойно, нет воров.

19. 蹉跎时日 [cuō tuó shí rì] зря тратить время.

20. 日夜如梭 [rì yè rú suō] день и ночь проходят быстро, подобно ткацким челнокам, время бежит.